Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś Bóg ― pokoju zetrze ― Szatana pod ― stopami waszymi w krótce. ― Łaska ― Pana naszego Jezusa z wami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg pokoju zetrze szatana pod stopami waszymi w szybkości łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z wami amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg pokoju\* natomiast szybko zetrze szatana\*\* pod waszymi stopami.\*\*\* Łaska naszego Pana, Jezusa, niech będzie z wami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Bóg pokoju zetrze szatana pod nogami waszymi w szybkości. Łaska Pana naszego, Jezusa, z wami\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Bóg pokoju zetrze szatana pod stopami waszymi w szybkości łaska Pana naszego Jezusa Pomazańca z wami amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg pokoju szybko zetrze szatana pod waszymi stopami. Niech łaska naszego Pana, Jezusa, towarzyszy wszystkim waszym poczynaniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg pokoju wkrótce zetrze szatana pod waszymi stopami. Łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa *niech będzie* z wami. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Bóg pokoju zetrze szatana pod nogi wasze w rychle. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa niech będzie z wami. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Bóg pokoju niechaj zetrze szatana pod nogami waszemi prędko. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś pokoju zetrze wkrótce szatana pod waszymi stopami. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z wami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg pokoju rychło zetrze szatana pod stopami waszymi. Łaska Pana naszego, Jezusa, niechaj będzie z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zaś pokoju zetrze wkrótce szatana pod waszymi stopami. Łaska naszego Pana, Jezusa, niech będzie z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg pokoju zaś wkrótce zetrze szatana pod waszymi stopami. Łaska naszego Pana, Jezusa, niech będzie z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg pokoju zmiażdży wkrótce szatana pod waszymi stopami. Łaska z wami Pana naszego, Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Bóg pokoju rzuci wkrótce szatana pod wasze stopy. Łaska Jezusa, naszego Pana, niech będzie z wami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bóg pokoju szybko zetrze szatana pod waszymi nogami. Łaska naszego Pana Jezusa niech będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог миру незабаром розітре сатану під ваші ноги. Благодать Господа нашого Ісуса [Христа] нехай буде з вами! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Bóg pokoju szybko zetrze szatana pod waszymi stopami. Łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa z wami. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Bóg, źródło szalomu, już wkrótce zmiażdży Przeciwnika pod waszymi stopami. Łaska Pana naszego Jeszui niech będzie z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg, który daje pokój, wkrótce zmiażdży Szatana pod waszymi stopami. Życzliwość niezasłużona naszego Pana, Jezusa, niech będzie z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już wkrótce Bóg, który obdarza ludzi pokojem, zmiażdży szatana pod waszymi stopami. Niech Jezus, nasz Pan, obdarza was swoją łaską! |

1. 1) <x>520 15:33</x>; <x>530 14:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szatan : Σατανᾶς, czyli: przeciwnik. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 3:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast słów: "Łaska Pana naszego, Jezusa, z wami": "Łaska Pana naszego. Jezusa Pomazańca, z wami": bez słów "Łaska Pana naszego. Jezusa, z wami". [↑](#footnote-ref-5)